

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ФОНДА ЗА РАЗВОЈ АБУ ДАБИЈА ЗА БУЏЕТСКУ ПОДРШКУ

Члан 1.

Потврђује се Уговор о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за буџетску подршку, који је потписан 4. октобра 2016. године у Београду, у оригиналу на енглеском и арапском језику.

Члан 2.

Текст Уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за буџетску подршку, у оригиналу на енглеском и арапском језику и у преводу на српски језик гласи:



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

بين اتفاقية قرض

حكومة جمهورية صربيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لدعم الميزانية العامة

Loan Agreement between
The Government of the Republic of Serbia
and
Abu Dhabi Fund for Development
To Support
the General Budget

Loan Agreement

اتفاقية قرض

On this day the Tuesday of 4th of October 2016, and in Serbia, this Agreement has been entered by & between the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم الثلاثاء الموافق الرابع من أكتوبر 2016 ميلادية في بلغراد بين كل من حكومة جمهورية صربيا (ويشار إليها فيما بعد **بالمقترض**) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد **بالصندوق**) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the Fund to support the budget as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the Loan); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في دعم الميزانية العامة بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد **بالقرض**)،

Whereas the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement,

وبما أن الصندوق - انطلاقا مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضا بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

Article: 1**The Loan and its Conditions****المادة: 1****القرض وشروطه**

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount not exceeding 3,673,000,000 (Three Billion and Six Hundred Seventy Three Million) Emirates Dirhams.

1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرضاً لا يتجاوز 3,673,000,000 (ثلاث مليارات وستمائة وثلاث وسبعون مليون) درهم إماراتي.
2. The Borrower shall pay interest and administration charges to ADFD at the rate of (2.25%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية شاملة المصاريف الإدارية للصندوق وبواقع (2.25%) عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
3. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 3, shall be at the rate of half per cent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments.

3. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقاً لنص الفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه.
4. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.

4. تحتسب الفائدة والرسوم الأخرى على أساس أن السنة 360 يوماً مقسمة إلى 12 شهراً كل منها 30 يوماً وذلك بالنسبة لأي مدة تقل عن نصف سنة.

5. The Borrower shall repay the principal of the Loan including the approved amounts in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement on the basis that the repayment period shall be ten years, including five years thereof as a grace period.
5. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل مبلغ القرض بما فيها المبالغ المعتمدة خلال عشر سنوات تتخللها فترة سماح بواقع خمس سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.
6. Interest and other charges shall be payable semiannually on the 5th of April and the 5th October in each year.
6. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى كل ستة أشهر في الخامس من شهر أبريل وفي الخامس من أكتوبر من كل سنة.
7. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:
7. للمقترض الحق- بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:
- a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or
- أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو
- b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding
- ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه
8. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.
8. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

Article: 2
Currency

المادة: 2
العملة

1. Withdrawal of the approved proceeds of the Loan by the Fund, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.

1. يتم سحب مبالغ القرض المعتمدة من الصندوق وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدرهم الإماراتي.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower regarding the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency.

2. يقوم الصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة للقرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدرهم الإماراتي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

3. للصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدرهم الإماراتي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Article: 3**Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan****المادة: 3****سحب مبالغ القرض واستخدامها**

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan, the amounts approved by the ADFD, and in accordance with this Agreement, provided that the intervals between subsequent withdrawals shall not be less than six months and each withdrawal does not exceed 734.600.000 AED "Seven hundred and thirty four million and six hundred thousand dirhams".

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ المعتمدة من الصندوق وبما لا يتجاوز مبلغ 734,600,000 (سبعمائة وثلاثة وأربعون مليون وستمائة ألف) درهم إمارات في أي طلب سحب ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية شريطة أن لا تقل مدة السحب بين طلب وآخر عن ستة أشهر.
2. When the Borrower desire to withdraw from the Loan any amount approved by the Fund, or when the Borrower request from the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.

2. لدى رغبة المقترض بالسحب من القرض بالمبلغ المعتمد من الصندوق، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة ويخضع ذلك جميعه لموافقة الصندوق، على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

3. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the approved amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
3. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المعتمدة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
4. Approved amounts from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.
4. يقوم الصندوق بدفع المبالغ المعتمدة سواء إلى المقترض أو لإذنه وأمره.
5. The right of the Borrower to make withdrawals from the approved amounts from the Loan shall terminate on 31/12/2021 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.
5. ينتهي حق المقترض في سحب المبالغ المعتمدة من الصندوق من القرض في 31/12/2021 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

Article: 4
Particular Covenants

المادة: 4
تعهدات خاصة

1. The Borrower shall maintain records which conform to sound and well established accounting practices. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information, as requested, regarding the proceeds of the Loan, and the financial position of the Borrower.

1. يلتزم المقترض أن يقوم بمسك سجلات مستوفاة - وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة وعلى المقترض أن يوفر لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض والاطلاع على المستندات المتعلقة ، ويلتزم بأن يقدم ما يراه الصندوق ضروريا من المعلومات المتعلقة بإنفاق حصيلة القرض أو بالمركز المالي للمقترض.
2. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan

2. يتعاون المقترض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقيق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقلتها

3. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

- a. any lien created on property at any time earlier to signing this loan agreement;
- b. any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

4. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

3. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق عدم تمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق من خلال إنشاء ضمان عيني على موجودات المقرض وتحقيقاً لذلك يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع على ألا يسرى جميع ما ذكر على ما يلي:

أ. أي ضمان عيني تم إنشاؤه قبل توقيع اتفاقية القرض.

ب. الضمانات العينية التي تنشأ عن المعاملات المصرفية العادية لسداد ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشئها.

4. يلتزم المقرض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.

5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقترض، ويقوم المقترض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.
7. The Borrower shall take or cause to be taken all action, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation or the performance of any of the provisions of this Agreement.
7. يتعهد المقترض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة وألا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.
8. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.
8. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقترض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها.
9. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.
9. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

Article: 5

Cancellation and Suspension

إلغاء القرض ووقف السحب

1. Any party may, by serving a written notice to the counterparty, cancel any amount of the Loan which have not been withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 3 in this Agreement.

1. لأي من الطرفين الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إشعار خطي، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد اصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.
2. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.
 - c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقرض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

3. يستمر حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقرض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقرض مثل هذا الإخطار، يعود للمقرض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاء المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

4. If any event specified in paragraph 2 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 2 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 2 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض فللصندوق حينئذ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح

discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 5 of Article 3 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain withdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

5. في حال توقف حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقرض إنهاء حق المقرض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

6. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 3 except as expressly provided in such commitment.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقرض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الثالثة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.

7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

Article: 6**Enforceability of this Agreement;
Failure to Exercise Rights; Arbitration****المادة: 6****إلزامية هذه الاتفاقية
اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم**

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقرض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالنفوذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.

2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتتعد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

- c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.
- ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.
- d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.
- د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقرض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.
- e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.
- هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.
4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.
4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تجب وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 7.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة السابعة.

Article: 7

Miscellaneous

المادة: 7

أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 8, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
 2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (3) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
 3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by
1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابية. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة الثامنة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الأخر.
 2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
 3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

موقعة نيابة عن المقرض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقرض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية.

Article: 8**Effective Date , Termination****المادة: 8****نفاذ الاتفاقية وانتهائها**

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action;
 2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
 3. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up sovereignty rights and immunities entertained by the borrowing country as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
 4. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any privileges and immunities over governmental assets and cash in the same borrowing country and/ or abroad as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية على ما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة.
 2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانونا وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقا لقوانينها ودستورها.
 3. يتنازل المقترض بموجب هذه الاتفاقية عن حقوق السيادة مدعمة بالفتوى القانونية المشار إليها في البند (2)
 4. يتنازل المقترض بموجب هذه الاتفاقية عن جميع الإمتيازات وحقوق الحصانة مدعمة بالفتوى القانونية المشار إليها في البند (2) وذلك في شأن ممتلكات الحكومة بما فيها الاموال النقدية سواء داخل او خارج دولة المقترض.

5. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any privileges and immunities to challenge or debate the ADFD records or to argue or challenge any merits as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
5. يتنازل المقرض بموجب هذه الاتفاقية عن أي ضمانات أو إمتيازات في شأن الاحتجاج على مصداقية اي من قيود ودفاتر الصندوق مدعمة بالفتوى القانونية المشار اليها في البند (2).
6. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any other safeguards and requirements as requested by the Fund and deemed appropriate.
6. يتنازل المقرض بموجب هذه الاتفاقية أي ضمانات اخرى أو متطلبات يراها الصندوق لازمة.
7. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
7. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقرض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقرض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.
8. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.
8. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فورا.

9. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

9. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقترض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

Article: 9
Addresses

المادة: 9
العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 7 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة السابعة:

For the Borrower:

عنوان المقترض:

Ministry of Finance

وزارة المالية

KNEZA MILOSA 20 BELGRADE
Belgrade 11000
Serbia

كنيزا ميلوزا 20 بلغراد
بلغراد 11000
صربيا

Tel: (+381 11) 3642 626

هاتف: (+381 11) 3642 626

Email: kabinet@mfin.gov.rs

بريد الكتروني: kabinet@mfin.gov.rs

Fax: (+381 11) 3618 961

فاكس: (+381 11) 3618 961

For the Fund:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

Telex: 22287 FUND EM

تلكس: 22287 FUND EM

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين، على ثلاث نسخ، وتعتبر جميعها نسخة أصلية

For the Borrower

Ivica Dacic

**The First Deputy Prime
Minister and Minister of
Foreign Affairs**

عن المقترض

افيتسا داتشيتش

النائب الأول لرئيس الوزراء

وزير الخارجية

For the Fund

**Mohammed Saif Al
Suwaidi**

Director General

عن صندوق أبوظبي للتنمية

محمد سيف السويدي

المدير العام

Schedule (I)
Schedule of Amortization
General Budget Support
Republic of Serbia

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments
1	05/10/2021	367,300,000.00
2	05/04/2022	367,300,000.00
3	05/10/2022	367,300,000.00
4	05/04/2023	367,300,000.00
5	05/10/2023	367,300,000.00
6	05/04/2024	367,300,000.00
7	05/10/2024	367,300,000.00
8	05/04/2025	367,300,000.00
9	05/10/2025	367,300,000.00
10	05/04/2026	367,300,000.00
Total in AED		3,673,000,000.00
Three Billion Six Hundred Seventy Three Million only.		

الجدول المرفق (1)

جدول أقساط السداد

دعم الميزانية العامة

جمهورية صربيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق
.1	05/10/2021	367,300,000.00
.2	05/04/2022	367,300,000.00
.3	05/10/2022	367,300,000.00
.4	05/04/2023	367,300,000.00
.5	05/10/2023	367,300,000.00
.6	05/04/2024	367,300,000.00
.7	05/10/2024	367,300,000.00
.8	05/04/2025	367,300,000.00
.9	05/10/2025	367,300,000.00
.10	05/04/2026	367,300,000.00
الإجمالي		3,673,000,000.00

الإجمالي بالدرهم الإماراتي (ثلاثة مليارات وستمائة وثلاثة وسبعون مليوناً فقط لا غير)

Schedule II

1. Objectives of Loan

The loan aims to support the Republic of Serbia economic development in order to eliminate the loans burden and to improve the economic situation in the country and contribute in achieving the planned development.

Item	Amount (UAE Dhs)	% of Finance
General Budget Support for the economic development of the country	3,673,000,000.00	100%
Total	3,673,000,000.00	

الجدول رقم (2)

1. أهداف القرض

يهدف القرض إلى دعم التنمية الاقتصادية لجمهورية صربيا وذلك لتحسين الوضع الاقتصادي في البلاد والمساهمة في تخفيف العبء من الديون ومساعدة الدولة في تحقيق خططها التنموية.

نسبة التمويل	المبلغ بالدرهم	البند
100%	3,673,000,000.00	1. دعم الميزانية العامة للبنود التي تدعم التنمية الاقتصادية للدولة
	3,673,000,000.00	الإجمالي

Уговор о зајму

између

Владе Републике Србије

и

Фонда за развој Абу Дабија

за буџетску подршку

Уговор о зајму

Уговор закључен у уторак, 4. октобра 2016. године, у Србији, између Владе Републике Србије (у даљем тексту: **Зајмопримац**) и Фонда за развој Абу Дабија (у даљем тексту: **Фонд**).

С обзиром на то да је Зајмопримац тражио од Фонда буџетску подршку, као што је ближе описано у Прилогу II овог уговора (у даљем тексту: **Зајам**); и

с обзиром на то да се Фонд, у циљу остварења напред наведеног, сагласио да Зајмопримцу одобри зајам са условима који су садржани у овом уговору,

уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.**Зајам и услови зајма**

1. Фонд је сагласан да Зајмопримцу, под условима који су садржани у овом уговору или чине његов саставни део, позајми износ еквивалентан износу од 3.673.000.000 (три милијарде шест стотина седамдесет и три милиона) УАЕ дирхама.
2. Зајмопримац Фонду плаћа камату и накнаду за покриће административних трошкова зајма по стопи од 2,25% годишње на повучени, а неизмирени износ главнице зајма. Камата се обрачунава од одговарајућих датума повлачења.
3. Накнада за посебне уговорне обавезе које Фонд преузима на захтев Зајмопримца у складу с одељком 2. члана 3. овог уговора плаћа се по стопи од половине процента (0,5%) годишње на износ главнице сваке такве посебне уговорне обавезе која је у датом тренутку неизмирена.
4. Камата и друге накнаде обрачунавају се на основу године од 360 дана са дванаест месеци од по 30 дана за све периоде краће од пола године.
5. Зајмопримац отплаћује главницу зајма укључујући одобрене износе у складу с планом амортизације који је дат у Прилогу (I) овог уговора, тако што ће период отплате бити десет година, укључујући пет година периода почека.
6. Камата и остале накнаде доспевају за наплату полугодишње на дан 5. априла и на дан 5. октобра сваке године.
7. Зајмопримац има право да, по измирењу целокупне обрачунате камате и свих осталих накнада и уз достављање претходног обавештења Фонду најмање 45 дана унапред, изврши превремену отплату:
 - а) целокупног износа главнице зајма који у том тренутку није измирен, или
 - б) дела износа главнице зајма који у том тренутку није измирен.
8. Главница зајма, као и камата и друге накнаде, плаћају се у Абу Дабију или на месту које Фонд на прихватљив начин захтева.

Члан 2.**Одредбе о валути**

1. Повлачење одобрених средстава зајма од стране Фонда, његова отплата, плаћање камате и других накнада и сви обрачуни финансијских трансакција које се односе на овај уговор су у емиратским дирхамима.
2. Фонд ће, на захтев Зајмопримца и поступајући као његов заступник, купити сваку валуту која Зајмопримцу буде потребна у вези са зајмом, а у складу с овим уговором. Износ зајма који се у том случају сматра повученим једнак је износу у емиратским дирхамима који је потребан за куповину те стране валуте.
3. Фонд може, на захтев Зајмопримца и поступајући као његов заступник, да купи одређени износ емиратских дирхама који је потребан за измирење обавеза у складу с одељком 1. овог члана, у било којој страниој валути или валутама које су прихватљиве за Фонд.
4. Кад год је за потребе овог уговора потребно одредити вредност једне валуте у односу на другу валуту, ту вредност одређује Фонд на прихватљив начин.

Члан 3.**Повлачење и коришћење средстава зајма**

1. Зајмопримац има право да из зајма повлачи износе по потреби, у износима одобреним од стране Фонда, у складу с овим уговором и при чему временски период између повлачења неће бити краћи од шест месеци и свако повлачење неће прелазити износ од 734.600.000 УАЕ дирхама (седам стотина тридесет четири милиона и шест стотина хиљада УАЕ дирхама).
2. Када Зајмопримац жели да повуче било који износ зајма одобрен од стране Фонда или да тражи од Фонда преузимање посебне уговорне обавезе у складу с претходним одељком, Зајмопримац ће Фонду поднети захтев на обрасцима које је прописао Фонд, с приложеном потребном документацијом, с тим да се, ако је повлачење извршено или је посебна уговорна обавеза преузета пре подношења захтева или документације, исти достављају непосредно након тога.
3. Сваки захтев за повлачење и пратећа документација и други докази морају да имају одговарајућу форму и садржину на основу којих Фонд може да се увери да Зајмопримац има право да из зајма повлачи одобрен износ за који је поднет захтев, као и да ће износ који ће бити повучен из зајма бити употребљен искључиво у сврхе утврђене овим уговором.
4. Фонд ће плаћање одобрених износа које Зајмопримац има право да повуче из зајма вршити Зајмопримцу или по његовом налогу.
5. Право Зајмопримца на повлачење одобрених износа из зајма истиче дана 31.12.2021. године, односно на други датум који могу повремено да договоре Зајмопримац и Фонд.

Члан 4.

Посебне обавезе

1. Зајмопримац ће водити евиденције које одговарају доброј и устаљеној рачуноводственој пракси. Зајмопримац ће акредитованим представницима Фонда пружити сваку разумну могућност да обаве посете у сврхе које су у вези са зајмом, и да прегледају све релевантне евиденције и документе и доставиће Фонду све информације које овај буде захтевао у вези са средствима зајма, и финансијским стањем Зајмопримца.
2. Зајмопримац и Фонд ће остварити пуну сарадњу како би обезбедили остваривање сврхе зајма. У том циљу, свака уговорна страна се обавезује да ће другој доставити све информације и изјаве које она разумно захтева у вези с општим стањем зајма. Зајмопримац и Фонд ће повремено, преко својих представника, размењивати гледишта о питањима у вези са наменом зајма и његовим сервисирањем. Зајмопримац ће одмах обавестити Фонд о било каквом стању које омета или може да омете остваривање сврхе зајма.
3. Обострана намера Зајмопримца и Фонда је да никакав спољни дуг нема приоритет у односу на зајам по основу залогe која је након закључења овог уговора успостављена над имовином Зајмопримца. У том циљу, Зајмопримац се обавезује да ће, осим ако се Фонд сагласи са другачијим решењем, у случају успостављања било какве залогe над било којом имовином Зајмопримца као средство обезбеђења спољног дуга, том залогом *ipso facto* једнако и сразмерно обезбедити плаћање главнице зајма, камате и других накнада, те да ће приликом успостављања те залогe бити унета изричита одредба о томе, с тим да се горње одредбе овог одељка не примењују на:
 - а) било коју залогу која је успостављена над имовином у било које време пре потписивања овог уговора о зајму;
 - б) било коју залогу која је успостављена у редовним банкарским пословима, а служи као средство обезбеђења дуга који доспева највише годину дана од дана када је настао.
4. Главница зајма, камата на зајам и све друге накнаде у вези с њим плаћају се без одбитака предвиђених законима Зајмопримца и без било каквих пореза који су на снази у складу са законима Зајмопримца.
5. Овај уговор је ослобођен свих пореза, накнада и дажбина било које врсте које могу да се наплате у складу с важећим законима у земљи Зајмопримца или у вези с његовим потписивањем, предајом или завођењем, а Зајмопримац ће платити или обезбедити плаћање свих евентуалних пореза, накнада и дажбина, уколико постоје, предвиђених у складу с важећим законима у било којој земљи у чијој валути је зајам платив.
6. Главница зајма, камата на зајам и све друге накнаде у вези с њим плаћају се без икаквих ограничења предвиђених важећим законима у земљи Зајмопримца.
7. Зајмопримац ће предузети или обезбедити предузимање свих радњи и неће дозволити предузимање било које радње која би спречила или ометала

реализацију или функционисање или извршење било које обавезе из овог уговора.

8. Зајмопримац ће све документе, евиденције, кореспонденцију и сличан материјал Фонда сматрати поверљивима. Зајмопримац ће Фонду обезбедити пун имунитет од цензуре и провере публикација.
9. Сва имовина и приходи Фонда ће бити изузети од национализације, конфискације и заплене.

Члан 5.

Отказ и привремено обустављање

1. Било која страна може, достављањем писаног обавештења другој страни, да откаже било који износ зајма који није повучен до достављања обавештења, с тим да Зајмопримац не може да на тај начин откаже износ зајма за који је Фонд преузео посебну уговорну обавезу у складу с одељком 2. члана 3. овог уговора.
2. Уколико се неки од доле наведених догађаја одиграо и траје и даље, Фонд може, достављањем обавештења Зајмопримцу, привремено да укине право Зајмопримца да повлачи било који износ из зајма:
 - а. у случају неизвршења обавеза плаћања целокупног износа или дела износа главнице или камате или било ког другог плаћања које се захтева овим уговором или било којим другим уговором о зајму између Зајмопримца и Фонда;
 - б. у случају неизвршења било које друге уговорне обавезе или договора из овог уговора од стране Зајмопримца;
 - ц. у случају да је Фонд привремено, у целини или делимично, укинуо право Зајмопримца да повлачи средства на основу било ког другог уговора о зајму, закљученог између Зајмопримца и Фонда, због неизвршавања обавеза од стране Зајмопримца;
 - д. у случају настанка ванредне ситуације услед које је мало вероватно да ће Зајмопримац моћи да изврши своје обавезе из овог уговора. Сваки такав догађај који наступи пре ступања овог уговора на снагу имаће исто дејство као да је наступио након тога.
3. Право Зајмопримца да повлачи средства зајма ће остати у потпуности, односно делимично укинута све док догађај, односно догађаји који су довели до укидања тог права не престану да постоје или док Фонд не обавести Зајмопримца да му је поново одобрено право повлачења средстава, с тим да се, у случају достављања обавештења о поновном одобравању права на повлачење, то право поново одобрава само у обиму и под условима који су наведени у том обавештењу, а достављање тог обавештења не може да ограничи или утиче ни на једно право, овлашћење или правно средство које је на располагању Фонду у односу на било који други каснији догађај описан у овом одељку.
4. Ако се било који догађај наведен у ставу 2 (а) претходног одељка одиграо и наставио да траје шездесет дана од дана када је Фонд о томе обавестио Зајмопримца, или ако се било који догађај из ставова 2 (б), (ц) и (д) истог одељка одиграо и наставио да траје деведесет дана од дана када је Фонд о томе обавестио Зајмопримца, Фонд има право да, у било ком тренутку за време даљег трајања тог догађаја, прогласи главницу зајма одмах доспелом и плативом, након чега ће главница одмах постати доспела и платива, независно од било ког другог члана овог уговора које предвиђају супротно.
5. Ако је право Зајмопримца да повлачи средства зајма привремено укинута у односу на било који износ зајма у непрекидном трајању од тридесет дана, или ако до дана који је у одељку 5. члана 3. овог уговора одређен као крајњи

датум повлачења, било који износ зајма остане неповучен, Фонд може достављањем обавештења Зајмопримцу да укине право повлачења тог износа. По достављању таквог обавештења, тај износ зајма се отказује.

6. Отказ или привремено обустављање од стране Фонда не односе се на износе који су предмет посебних уговорних обавеза које је Фонд преузео у складу с одељком 2. члана 3. овог уговора, осим у случају да је то изричито предвиђено том уговорном обавезом.
7. Сваки отказ се примењује сразмерно на неизмирена доспећа главнице зајма.
8. И поред отказа или привремене обуставе, све одредбе овог уговора остају у потпуности на снази и примењују се, осим када је овим чланом изричито предвиђено другачије.

Члан 6.**Примењивост Уговора; неостваривање права; арбитража**

1. Права и обавезе Зајмопримца и Фонда из овог уговора су важећи и извршиви у складу са условима који су у овом уговору садржани, независно од домаћих закона којима је прописано другачије. Ни Зајмопримац ни Фонд немају право да у било којим околностима тврде да је нека одредба овог уговора неважећа или неизвршава из било ког разлога.
2. Неостваривање било ког права или овлашћења које уговорна страна има на основу било које одредбе овог уговора не спречава ту уговорну страну да то право или овлашћење остварује било када у будућности и не може се тумачити као одрицање од тог права или овлашћења. Исто тако, чињеница да је једна уговорна страна толерисала неизвршавање обавеза друге уговорне стране не спречава прву уговорну страну да накнадно предузме било какву радњу која јој је на располагању у складу с овим уговором у вези с таквим неизвршавањем обавеза.
3. Сви спорови између страна у овом уговору и сви захтеви једне стране у односу на другу који настану на основу овог уговора решавају се споразумно. Уколико споразумно решење није могуће постићи, спор или захтев се упућује арбитражном трибуналу на решавање у складу са следећим одредбама овог члана.
 - a. Арбитражни трибунал чине три арбитра, од којих једног именује Зајмопримац, другог Фонд, а трећи (у даљем тексту: судија) се именује на основу договора уговорних страна. Ако уговорне стране не постигну договор у року од 60 дана од почетка арбитражног поступка, судију именује генерални секретар Арапске лиге, на захтев било које од уговорних страна. У случају да било која од уговорних страна не именује свог арбитра, и њега ће именовати генерални секретар Арапске лиге на захтев друге уговорне стране. У случају оставке, смрти или губитка пословне способности било ког арбитра, именује се наследник на исти начин на који је именован првобитни арбитар.
 - b. Арбитражни поступак може да покрене било која од уговорних страна достављањем обавештења другој страни, у којем јасно наводи природу спора или захтева који се износи пред арибтражу, природу и обим правног средства које се захтева и име арбитра којег је именовала страна која покрене арбитражни поступак. Супротна страна доставља име свог арбитра у року од тридесет дана од достављања тог обавештења. Арбитражни трибунал се састаје у време и на месту које одреди судија. Након тога арбитражни трибунал одређује где и када ће заседати.
 - ц. Арбитражни трибунал утврђује свој поступак рада тако да свакој уговорној страни омогући правично саслушање. Арбитражни трибунал може да одлучи о питањима која су пред њега изнета или у присуству уговорних страна или по аутоматизму. Све одлуке доносе се већином гласова. Одлука се сачињава у писаном облику и потписује је најмање већина чланова арбитражног трибунала. Свакој уговорној страни доставља се потписани примерак арбитражне одлуке. Свака таква одлука донета у складу с одредбама овог члана је коначна и обавезујућа

за стране у овом уговору. Свака уговорна страна је дужна да поштује сваку одлуку арбитражног трибунала и да је се придржава.

- д. Арбитражни трибунал примењује принципе који су уобичајени у складу с важећим законима Зајмопримца и државе Уједињени Арапски Емирати, као и принципе правде и савесности.
 - е. Свака уговорна страна сноси своје трошкове у арбитражном поступку, укључујући и накнаде за рад арбитра којег је именовала. Трошкове рада арбитражног трибунала и судије солидарно носе обе уговорне стране. О свим питањима у вези с поделом трошкова арбитражног трибунала или поступком плаћања тих трошкова одлучује арбитражни трибунал.
4. Одредбе о арбитражи из претходног одељка замењују све друге поступке за решавање спорова између страна у овом уговору и свих захтева које једна страна изјави у односу на другу страну на основу овог уговора.
 5. Уручивање обавештења или позива у вези с поступком из овог члана може да се врши на начин предвиђен одељком 1. члана 7. овог уговора.

Члан 7.**Разно**

1. Сва обавештења или захтеви чије се достављање захтева или је дозвољено у складу с овим уговором достављају се у писаном облику. Уколико није другачије предвиђено у одељку 3. члана 8, сматра се да су обавештење или захтев дати, односно упућени када су лично уручени или достављени поштом уговорној страни којој морају или могу да се доставе, на адресу те стране која је наведена у овом уговору, односно другу адресу о којој је та страна обавестила другу страну.
2. Зајмопримац ће доставити Фонду довољне доказе о овлашћењу једног или више лица која ће потписивати захтеве из члана 3. овог уговора или која ће у име Зајмопримца предузимати све друге радње или потписивати све друге документе чије се предузимање, односно потписивање од стране Зајмопримца захтева или дозвољава у овом уговору, као и оверене узорке потписа сваког од тих лица.
3. Све радње које се захтевају од Зајмопримца или су му дозвољене у складу с овим уговором, као и све документе чије се потписивање захтева од Зајмопримца или му је дозвољено у складу с овим уговором, може да предузима, односно потписује министар финансија испред Зајмопримца или било које друго лице које он за то писменим путем овласти. Зајмопримац може да се сагласи са изменама или допунама одредби овог уговора достављањем писмена које је у име Зајмопримца потписао његов горе поменути представник или друго лице које је он за то писменим путем овластио, под условом да су, према мишљењу тог представника, измене или допуне разумне у датим околностима и неће довести до значајнијег повећања обима обавеза Зајмопримца на основу овог уговора. Фонд може да прихвати потпис тог представника или другог лица на писмену као одлучујући доказ да је, према мишљењу тог представника, измена или допуна одредби овог уговора, која се тим писменом врши, разумна у датим околностима и неће довести до значајнијег повећања обима обавеза Зајмопримца на основу овог уговора.
4. Сва допунска писма која уговорне стране размене у вези с овим уговором или у оквиру његовог извршења су обавезујућа, са истим дејством као да су саставни део овог уговора.

Члан 8.**Датум ступања на снагу; престанак важења**

1. Овај уговор неће ступити на снагу док Фонду не буду достављени одговарајући докази о томе да су потписивање и предаја овог уговора у име Зајмопримца прописно одобрени и потврђени свим потребним уставним радњама.
2. Као део доказа који се достављају у складу с претходним одељком, Зајмопримац ће Фонду доставити мишљење надлежног органа које показује да је овај уговор прописно одобрен или потврђен од стране Зајмопримца, односно да је потписан и предат у име Зајмопримца, те да представља важећу и обавезујућу обавезу Зајмопримца у складу са условима које садржи.
3. У складу са овим уговором о зајму, Зајмопримац се одриче државних права и имунитета које има земља зајмопримац, што ће бити јасно прописано, подржано и потврђено у правном мишљењу из горе наведеног става 2.
4. У складу са овим уговором о зајму, Зајмопримац се одриче свих привилегија и имунитета над државном имовином и готовином у истој земљи зајмопримцу и/или у иностранству, што ће бити јасно прописано, подржано и потврђено у правном мишљењу из горе наведеног става 2.
5. У складу са овим уговором о зајму, Зајмопримац се одриче свих привилегија и имунитета којима се оспорава или оповргава евиденција Фонда за развој Абу Дабија (ADFD) или доводи у питање или оспорава меритум, што ће бити јасно прописано, подржано и потврђено у правном мишљењу из горе наведеног става 2.
6. У складу са овим уговором о зајму, Зајмопримац се одриче других јемстава и обавеза у складу са захтевом Фонда и на начин који се сматра прикладним.
7. Ако Фонд сматра да су докази које је Зајмопримац доставио у вези с обавезујућим дејством овог уговора задовољавајући, Фонд ће писмом доставити Зајмопримцу обавештење о прихватању потребних доказа. Овај уговор почиње да се примењује и ступа на снагу на дан слања тог писма.
8. Ако радње које се захтевају у одељку 1. овог члана нису обављене до истека 120 дана од потписивања овог уговора или другог датума о коме се договоре Фонд и Зајмопримац, Фонд може у било ком тренутку након тога, према сопственом нахођењу, да раскине овај уговор достављањем обавештења Зајмопримцу. По достављању тог обавештења, овај уговор и све обавезе уговорних страна на основу њега одмах престају да важе.
9. Ако и када буде плаћен целокупан износ главнице зајма и сва припадајућа камата и накнаде обрачунате на зајам, овај уговор и све обавезе уговорних страна на основу њега одмах престају да важе.

Члан 9.**Адресе**

За потребе члана 7. одељак 1. утврђују се следеће адресе:

за Зајмопримца:

Министарство финансија,
Кнеза Милоша 20 Београд
11000 Београд
Србија

тел: +381 11 3642 626

електронска пошта: kabinet@mfin.gov.rs

Факс: +381 11 3618 961

за Фонд:**Фонд за развој Абу Дабија**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.

тел: +971-2-6677100

факс: +971-2-6677070

телекс: 22287 FUND EM

У потврду наведеног, стране у овом уговору су, преко својих прописно овлашћених представника, горе наведеног дана и године потписале овај уговор у њихово име и извршиле његову предају, у три оригинална примерка, од којих сваки има исто дејство.

за Зајмопримца

Ивица Дачић,

**Први потпредседник Владе и
министар спољних послова**

за Фонд

Mohammed Saif Al Suwaidi,

Директор

Прилог (I)
План амортизације
Буџетска подршка
Република Србија

Број измирења	Датум доспећа рате	Укупан износ доспеле рате
1.	05/10/2021	367.300.000,00
2.	05/04/2022	367.300.000,00
3.	05/10/2022	367.300.000,00
4.	05/04/2023	367.300.000,00
5.	05/10/2023	367.300.000,00
6.	05/04/2024	367.300.000,00
7.	05/10/2024	367.300.000,00
8.	05/04/2025	367.300.000,00
9.	05/10/2025	367.300.000,00
10.	05/04/2026	367.300.000,00
Укупно у УАЕ дирхамима		3.673.000.000,00

Три милијарде шест стотина седамдесет и три милиона УАЕ дирхама

Прилог II

1. Циљеви зајма

Циљ зајма је подршка привредном развоју Републике Србије путем смањивања трошкова финансирања, унапређења економске ситуације у земљи и доприноса остваривању планираног развоја.

Ставка	Износ (у УАЕ дирхамима)	% финансира ња
Буџетска подршка у циљу постизања привредног развоја	3.673.000.000,00	100%
Укупно	3.673.000.000,00	

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије („Службени гласник РС”, број 98/06), према коме Народна скупштина потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ УГОВОРА

Разлози за потврђивање Уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за буџетску подршку, који је потписан 4. октобра 2016. године у Београду (у даљем тексту: Уговор о зајму), садржани су у одредби члана 5. став 2. Закона о јавном дугу („Службени гласник РС”, бр. 61/05, 107/09, 78/11 и 68/15) према којој Народна скупштина одлучује о задуживању Републике Србије и одредби члана 14. став 1. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13) према којој Народна скупштина, између осталог, потврђује уговоре којима се стварају финансијске обавезе за Републику Србију.

Законом о буџету Републике Србије за 2016. годину („Службени гласник РС”, број 103/15) у члану 3.Б. предвиђено је директно задуживање Републике Србије у износу до 2 милијарде УСД код Владе Емирата Абу Даби (Уједињени Арапски Емирати).

У складу са прелиминарним договорима на највишем нивоу, српска страна се званичним путем обратила Фонду за развој Абу Дабија (Влада Емирата Абу Даби, Уједињени Арапски Емирати) затраживши одобрење кредитне линије у износу од 1.000.000.000 УСД, што је резултирало договором на међудржавном нивоу о условима финансијског аранжмана и закључивању одговарајућег уговора о зајму између Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија, који је потписан 4. октобра 2016. године у Београду.

Закључцима Владе 05 Број: 48-7254/2016 од 12. августа 2016. године и 05 Број: 48-8861/2016 од 29. септембра 2016. године утврђена је Основа за вођење преговора и усвојен Нацрт уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија (у даљем тексту: Фонд) за буџетску подршку.

С обзиром на напоре које Влада улаже за очување стабилности система јавних финансија и спровођење буџета према усвојеном плану у условима ограничених финансијских могућности, кредитна подршка Фонда допринеће ублажавању неповољних утицаја на фискалну позицију, економску и финансијску стабилност Републике Србије. Тренутна ситуација обавезује Владу да на одговарајући и најповољнији начин обезбеди финансијска средства у складу са потребама јавне потрошње и економским кретањима до краја ове и у наредним годинама.

Средства зајма који је одобрен Републици Србији од стране Фонда, у краткорочној перспективи користиће се за финансијску подршку буџету, али средњорочно гледано, пружиће подршку економском опоравку земље и наставку започетих реформи.

Имајући у виду тренутна кретања на међународном финансијском тржишту и кредитни рејтинг Републике Србије, финансијски услови под којима је Фонд одобрио зајам овакве врсте оцењени су као веома повољни.

Уговором о зајму Фонд одобрава Републици Србији финансијска средства под следећим условима:

- зајам еквивалентан износу од 3.673.000.000 УАЕ дирхама (приближно 1.000.000.000 УСД), који ће се користити у пет транши до износа који неће прелазити 734.600.000 УАЕ дирхама (приближно 200.000.000 УСД), при чему ће временски период између повлачења бити најмање 6 (шест) месеци;

- крајњи рок за повлачење средстава зајма је 31. децембар 2021. године, уз могућност његовог продужетка;

- зајмопримац плаћа камату и накнаду за покриће административних трошкова зајма, које се обрачунавају од датума повлачења, по стопи од 2,25% годишње на повучени, а неизмирени износ главнице зајма;

- у складу са политиком Фонда предвиђена је годишња накнада за посебне уговорне обавезе које Фонд преузима на захтев Зајмопримца од 0,5% годишње, али такви трошкови не би требало да настану јер српска страна неће упућивати посебне захтеве за уговорне обавезе ове врсте;

- период доспећа зајма је 10 (десет) година, укључујући период чека у трајању од 5(пет) година, док је период отплате 5 (пет година). Прва рата отплате главнице доспева 5. октобра 2021. године, а последња 5. априла 2026. године;

- полугодишња отплата обавеза на дан 5. априла и 5. октобра сваке године.

III. ОБЈАШЊЕЊЕ ОСНОВНИХ ПРАВНИХ ИНСТИТУТА И ПОЈЕДИНАЧНИХ РЕШЕЊА

Одредбом члана 1. овог закона потврђује се Уговор о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија, који је потписан 4. октобра 2016. године у Београду, Република Србија (у даљем тексту: Уговор о зајму).

Одредба члана 2. овог закона садржи текст Уговора о зајму у оригиналу на енглеском и арапском језику и у преводу на српски језик.

Одредбом члана 3. овог закона уређује се ступање на снагу овог закона.

IV. ПРОЦЕНА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА

За спровођење овог закона обезбеђиваће се средства у буџету Републике Србије.

V. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ

Разлози за доношење овог закона по хитном поступку, сагласно члану 167. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, број 20/12-пречишћен текст) произлазе из чињенице да је повлачење средстава по Уговору о зајму, условљено ступањем на снагу закона о потврђивању Уговора о зајму.